

Тема: « Лексические трансформации при переводе»

Выполнил студент группы АБ- 32: Дуйсенай Н.Г.
Научный руководитель: Саматова Г.Н.

ВВЕДЕНИЕ

Основной задачей переводчика является достижение адекватности перевода оригинальному тексту. Причем адекватный перевод должен максимально точно передавать значение оригинала и соответствовать языковым нормам языка, на который данный текст переводится. Для выполнения этих двух требований часто недостаточно просто передать все языковые формы оригинала аналогами из языка перевода, поскольку нередко таких полных аналогов просто не существует. Различие грамматического строя языков, семантических полей лексем и фразеологизмов, наличие специфических категорий в языке оригинала приводит к необходимости применения специальных переводческих приемов, объединенных понятием переводческие трансформации.

АКТУАЛЬНОСТЬ

Всестороннее исследование переводческих трансформаций как способа достижения адекватности перевода, их классификация, определение принципов их применения являются важными задачами современного переводоведения. Этим обусловлена **актуальность** темы нашей работы.

ЦЕЛЬ

Целью работы является рассмотрение различных видов грамматических переводческих трансформаций как средств достижения адекватности перевода.

ЗАДАЧИ

- Проанализировать суть понятия «трансформация» в переводоведении и лингвистике в целом;
- Рассмотреть наиболее значимые классификации переводческих трансформаций, разработанные отечественными и зарубежными учеными;
- Охарактеризовать основные виды грамматических переводческих трансформаций.
- Проиллюстрировать примерами использование грамматических переводческих трансформаций разных видов с целью адекватной передачи содержания оригинального текста.

СТРУКТУРА

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Приводятся цитаты и примеры таких лингвистов, как Виноградов В. С., Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер, А. В. Фёдоров, Латышев Л.К. , Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман, и др.

Глава I посвящена понятию переводческой трансформации и классификацию ее видов.

Глава II рассматривает использование лексических трансформаций при переводе.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Если словарное значение слова в одном языке не совпало со словарным значением слова в другом языке, то переводчик вынужден искать какое-либо соответствие. Так возникают *лексические трансформации*. *Трансформация* (лат. Transformatio – “преобразование, превращение”) – закономерное изменение основной языковой модели, приводящее к созданию вторичной языковой структуры.

ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

- 1.Добавления
- 2.Опущения
- 3.Приём описания (экспликации)
- 4.Приём переводческого комментария
- 5.Лексические замены.

Добавления и опущения

- Let's meet in Piccadilly Circus.
Встретимся на *площади* Пикадилли.
- He *is* a scientist. Он ученый
- I need help until I find a job. Мне нужна помощь, пока я *не найду работу*.

Приём описания (экспликации)

- life-size painting – картина, на которой изображены предметы в натуральную величину.
- To flog a dead horse – тратить силы зря, пытаться возродить то, что безнадежно устарело.

Приём переводческого комментария

- ▣ *Старец*, отпуская меня, благословил и сказал, чтоб я, учась молитве, ходил к нему с чистосердечным исповеданием и откровением...

Старец - 1) elder (venerable) old man;
2)elderly monk; 3)spiritual adviser.

Комментарий: *Starets*, pi. *startsi*. A monk distinguished by his great piety, long experience of the spiritual life, and **gift** for guiding other souls. Lay folk frequently resort to *startsi* for spiritual council; in a monastery a new member of the community is attached to a *starets*, who trains and teaches him

Замены.

- прием конкретизации
- прием генерализации
- антонимический перевод
- прием смыслового развития
- прием целостного переосмысления
- прием нейтрализации
- прием компенсации

Конкретизация и генерализация

- ▣ *Конкретизацией* называется замена слов или словосочетания ИЯ с более широким дифференциальным значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением.
- ▣ *Генерализация* - замена слов или словосочетания ИЯ с более узким дифференциальным значением словом или словосочетанием ПЯ с более широким значением

- Рука – arm, hand; нога – leg, foot; часы – watch, clock; заря – dawn, evening, glow, sunset; столовая: dining-room – место общественного питания; mess-room – армейская; canteen – на заводе, учреждении; refectory – при университетах, школах.
- stove – печка, плитка; bud – почка, бутон; cold – насморк, простуда; cherry – вишня, черешня; strawberry – земляника, клубника; story – рассказ, повесть; poem – стихотворение, поэма; blue – голубой, синий.

Антонимический перевод

- комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или, наоборот, отрицательной в утвердительную

I am not kidding Я вам серьезно говорю.

I meant it, too. И я не претворялся.

Прием смыслового развития

Замена слова или словосочетания
исходного языка единицей языка перевода,
значение которой *логически* выводится из
значения исходной единицы.

I don't blame them. Я их понимаю. (Я их не
виню, потому что понимаю.)

A lot of schools were home for vacation
already. Во многих пансионах и колледжах
уже начались каникулы (начались
каникулы, поэтому школьники были уже
дома).

- 1. Замена процесса его причиной.
- 2. Замена процесса его следствием.

I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in. Я думаю, что она не живет здесь в настоящее время. Ее постель не смята.

- 3. Замена причины процессом.
- 4. Замена причины следствием.

He was the kind of guy that hates to answer you right away. Такие, как он, сразу не отвечают (Не отвечают, потому что не любят делать этого)

Приём целостного преобразования

целостные преобразования ЛЕ,
закрепленные как словарные
соответствия:

How do you do? Здравствуйте!

Welcome! – добро пожаловать

Never mind – ничего, не беспокойтесь

Don't mention it – не обращайтесь внимания

Do tell! – Да что вы! Быть не может! .

Приём нейтрализации

Замена слова с прагматическим значением словом с референциальным значением.

*Some middle-class **folk** only come to church because they want to get their children into religious school. Некоторые **люди** среднего класса ходят в церковь только для того, чтобы пристроить своих детей в церковную школу.*

Компенсация

- – это замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка.



■ You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said “he don’t” and “she don’t” and stuff like that. Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорят “хочут” и “хочете”, и всё в таком роде.

■ *Some middle-class **folk** only come to church because they want to get their children into religious school. Некоторые люди среднего класса ходят в церковь только для того, чтобы **пристроить** своих детей в церковную школу.*